

ANNEX A

ANNEXE A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

DECLARATION relating to the declaration made upon accession by the Federal Republic of Germany² concerning application to Berlin (West)

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la République fédérale d'Allemagne² concernant l'application à Berlin-Ouest

Received on:

Reçue le :

9 November 1981

9 novembre 1981

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Сделанные правительством Федеративной Республики Германии при сдаче ратификационных грамот заявления о распространении указанных конвенций на Берлин (Западный) несовместимы с Четырехсторонним соглашением от 3 сентября 1971 года. Оно, как известно, не предоставляет ФРГ права распространять на Западный Берлин международные соглашения, затрагивающие вопросы безопасности и статуса. Упомянутые конвенции относятся именно к такого рода соглашениям.

В частности, Конвенция 1946 года регулирует вопросы предоставления привилегий и иммунитетов органам и сотрудникам ООН на государственной территории стран-участниц, включая судебно-процессуальный иммунитет и иммунитет от ареста или задержания. В Конвенции 1979 года содержатся положения об установлении уголовной юрисдикции в отношении преступлений захвата заложников, совершенных на территории государств-участников или на борту зарегистрированных в них морских или воздушных судов, а также положения, касающиеся выдачи и судебного преследования преступников. Таким образом, обе Конвенции касаются суверенных прав и обязанностей, которые не могут осуществляться государством на территории, не находящейся под его юрисдикцией.

Учитывая изложенное, советская сторона рассматривает сделанные Федеративной Республикой Германии заявления о распространении действия Конвенции о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций и Международной конвенции о борьбе с захватом заложников на Западный Берлин как неправомерные и не имеющие юридической силы.»

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, pp. 15 and 263; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 943, 945, 950, 955, 972, 988, 1038, 1066, 1080, 1144, 1147, 1197 and 1203.

² *Ibid.*, vol. 1203, No. A-4.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15, et 263; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 945, 950, 955, 972, 988, 1038, 1066, 1080, 1144, 1147, 1197 et 1203.

² *Ibid.*, vol. 1203, n° A-4.

[TRANSLATION]

The declaration made by the Government of the Federal Republic of Germany when depositing the instrument of accession, to the effect that the said Convention shall extend to Berlin (West), is incompatible with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971.¹ That Agreement, as is generally known, does not grant the Federal Republic of Germany the right to extend to West Berlin international agreements which affect matters of security and status. The above-mentioned Convention belongs precisely to that category of agreement.

In particular, the 1946 Convention regulates the granting of privileges and immunities to United Nations organs and officials in the State territory of countries parties to it, including immunity from legal proceedings and immunity from arrest or detention. Thus, the Convention concerns sovereign rights and obligations which cannot be exercised by a State in a territory which does not come under its jurisdiction.

In view of the foregoing, the Soviet Union considers the declaration made by the Federal Republic of Germany on extending the application of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations to Berlin (West) to be illegal and to have no legal force.

Registered ex officio on 9 November 1981.

[TRADUCTION]

La déclaration faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, lors de la remise de l'instrument d'adhésion, sur l'extension de la Convention susmentionnée à Berlin-Ouest, est incompatible avec l'Accord quadripartite du 3 décembre 1971¹. Cet accord, comme on le sait, ne confère pas à la République fédérale d'Allemagne le droit d'étendre à Berlin-Ouest les accords internationaux ayant trait à des questions de sécurité et de statut. La Convention citée appartient précisément à ce genre d'accords.

La Convention de 1946, en particulier, réglemente l'octroi de privilèges et d'immunités aux organismes et aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies sur le territoire national des pays parties à la Convention, y compris l'immunité de juridiction et l'immunité d'arrestation ou de détention. La Convention concerne donc des droits et des obligations souverains, que les Etats ne peuvent exercer ou remplir sur un territoire ne se trouvant pas sous leur juridiction.

Compte tenu de ce qui précède, l'Union soviétique considère que la déclaration faite par la République fédérale d'Allemagne sur l'extension à Berlin-Ouest de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies est illégale et n'a aucune valeur juridique.

Enregistré d'office le 9 novembre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.